

中國話與英語的拉丁化

理論
原則
方案

中國話寫法拉丁化

— 理論 • 原則 • 方案 —



上 海

中文拉丁化研究會出版

• 1935 •

Latinxua sh dungfang weidadi gemina.

三版前記

這本小書從再版到現在已經半年了，在這半年當中，學習和應用拉丁化新文字的人們，飛快地增加起來。已使這個運動深入到廣大的羣衆中去。爲滿足一般讀者的迫切需要，所以現在我們來印第三版。

根據我們研究和實際應用的結果，對於現有的方案，在寫法上增加了幾項新的規則。現在把這些新的寫法規則，加在這裏，作爲本書的新的補充。

關於“di, -di, -dii”（底，的，地）的寫法。

- （1）表示名詞所有格的介詞‘di’（底），跟它前面的名詞分開寫，比方：

Zhungguo yjan di geming

（中國語言底革命）

Latinxua yndung di kaizhan

（拉丁化運動底開展）

Gogo di pungju di shu

（哥哥底朋友底書）

- （2）形容詞和代名詞所有格語尾‘-di’（的），跟它前面的詞類連着寫，比方：

Cungmingdi xiaiz (聰明的孩子)
 Gemingdi yjan yndung (革命的語言運動)
 wodi(我的), nidi(你的), womndi(我們的),
 nimndi(你們的), dagiadi(大家的)。

- (3) 形容詞短句的語尾 '-di' (的), 跟它前面的詞兒用短橫(一)連起來, 比方:

Laoban duidai womn-di taidu xen bu xao.
 (老板對待我們的態度很不好)

Ta sh nago das xangian-di rhen.
 (他是那個打死漢奸的人)

Wo sh xen siang nianshu-di, kosh wo
 meijou gungfu.

(我是很想念書的, 可是我沒有功夫)

- (4) 副詞的語尾用 'dii' (地) 來表示, 比方:

zingoiaooiaodii (靜悄悄地)
 itian-itiandii (一天一天地)
 manmanrdii zou (慢慢兒地走)
 xaoxaordii gan (好好兒地幹)
 gaogao-xingxingdii nianshu
 (高高興興地念書)

關於數詞的寫法。

- (1) 數詞應當跟它後面的名詞分開寫, 比方:

san dianzhung (三點鐘)

s-u tian (四五天)

io:an giubai sansh liu nian (一千九百三十六年)

但表示「數詞單位」的「個」(-go), 「本」(-ben), 「張」(-zhang)等, 和它們前面的數詞連着寫。(見第32頁)

一九三六年一月四日

再版前記

本書的初版，得到了意外的好評，在兩個月之間銷光了。這次重版，我們把初版中的錯字，依照讀者的來信指示，——加以改正。能挖版的就挖，不能挖的也列入正誤表中了。

對於初版中不及提到或是說得不夠的若干問題，我們趁這次再版的機會，在這里來補充一下。

(一)首先是目前的「識字運動」。這個「識字運動」企圖在二個或四個月內教會文盲六百多個老漢子。他們無視了各地的方音，對於上海的大眾，也強制他們依注音符號來學北平土音。這個運動不但沒有跨出「千字課」和「國語運動」的老調，而在「識字讀本」(商務出版)中還散播着對大眾有害的毒素。

「識字」運動是應該擁護的，然而像這樣的「識字運動」，實際上却是個「不識字運動」：不但不能叫大眾「識字」反而剝奪了大眾真正識字求知識的機會。說得更確切些，這個運動乃是一種敷衍，欺騙和麻醉。他們並不希望大眾真的識字，對於語文改革運動的一切中傷和迫害，便是頂雄辯的證據。

對於這個愚民運動，我們沒有權利緘默，我們反對用老漢字教育大眾，反對有毒的「識字運動」。我們主張用拉丁化新文字來推行大眾的識字運動，來提高大眾的文化水平。

(二)方言問題。「中文拉丁化的原則」中，沒有指出統一民族語的形成，這是很遺憾的地方。拉丁化果然反對以北平土話強制全國的所謂「國語運動」，但是拉丁化並不漠視中國統一民族語的建設的。我們認為：語言是隨着社會經濟政治的發展，由分歧而走向統一（正如馬爾所指出的），由方言而民族語，而世界共通語。方言乃是個歷史的範疇，所以拉丁化並非「爲方言而方言」。對於拉丁化，方言乃是促進形成統一民族語的手段。

民族語形成的客觀條件是社會的變革，交通的發達，以及各地人民接觸的頻繁，它的主觀條件是掃除文盲，提高文化，以及土話的交溶。客觀條件果然是主要的，但是在拉丁化發展的過程中，我們必須逐漸清洗太僻的土話，有意識地促進各區方言的交溶，以助成統一語的形成。我們認為：各區方言的拉丁化，正是使得各區方言有比現在更多的機會來相互吸收，相互傳習，使得方言更急速地交溶，也就是推進了統一民族語的形成的。

(三)別字和手頭字問題。對於大眾，「有沒有漢字，

一點兒關係也沒有」的，所以局部改造漢字來解決中國文字問題的主張，以及要求以別字或手頭字作為拉丁化過渡階段的主張，都是不對的。這個「過渡階段」乃是維持「沒有文字」的現狀，乃是大眾文盲時期的延長。

把漢字音符化的「別字」的辦法，至少要有四百多個漢字（在北方話中共有四百幾十個各不相同的音段，每一音段用一個漢字來代表），如要「自由書寫」，那就要更多的漢字。在這點上別字比注音符號難十多倍，更不能和拉丁化比了。對於文盲大眾，別字並無存在理由。

手頭字披上方塊字的外衣，潛入漢字隊里，去搗亂漢字，在這點上文是拉丁化的友軍，中國語文革命軍派出的便衣隊。它並能給識字不多的人以書寫及閱讀上的若干方便。它的意義在於此，也盡於此了。但是，手頭字如果不隨着拉丁化的開展而和主力軍的進攻配合起來在敵人後方應響，如果它把已獲得的微乎其微的成功為已足只管枝枝節節在字形上打算一筆二筆的減少，而忽視詞兒的連寫，文字的口語化等任務，那麼有一天手頭字會和漢字攜手妥協，和正體漢字站在一邊，而成為拉丁化的阻力的。

（四）拉丁化運動的發展。在最近兩個月以來，在蘇聯及在中國的拉丁化的進展，簡要地向讀者報告一下。

在蘇聯出版的「擁護新文字十日報」，已改為六日報

(全年六十期，報費全年華幣兩元，半年一元，可向拉丁化研究會定閱)。此外，我們所接到的新出的書籍：「有他是怎麼樣死的」(綏拉非莫維支的小說)，「偉大的領袖卡爾馬克斯」，「地理教科書」，「算術習題」，「俄文教科書」等幾種。

在國內，拉丁化研究會已開始出版基金一千元的募捐運動，特別在店員工人中護得了許多人的支持。這個募捐將在本年六月底結束，如果不足一千元，將再來第二次的募捐運動。

上海一家出版所有編印兩種拉丁化書籍的計劃。上海店員工人，已有許多在開始學習拉丁化新文字。

拉丁化課本，因為種種困難，尚未出版。我們預料在本年七月底可以出書，詞典論文集亦可陸續出版。小叢書已有兩種在編輯中，不日可以付印了。上海話的方案，目前非常需要，預計在七月底可以把草案擬好。

目前對於已學成拉丁化的人，書報的供給非常需要，因此我們希望各科的專家多寫一點各科常識的小書（如不能用拉丁化書，用漢字亦可以）。

(五)方案的補充。最近又增加了如下幾個母音重複的詞兒(請參看本書41面)

banz(班子)

baanz(板子)

liz (栗子)

liiz (李子)

nungfu (農夫)

nungfuu (農婦)

ta (他)

taa (她)

yanz (院子)

yaanz (園子)

zai (在)

zaai (再)

我們要向熱心推銷本書，和捐錢的朋友們致謝。爲了本書的第三版，爲了出版基金一千元，我們請求大家更積極地工作起來！對於在初版前記中提及的十幾位小店員，我們更得在這里再度申謝，他們這一次交來了比第一次更多的捐款。他們永遠是我們的工作的督促者，是我們大家最好的榜樣！

一九三五年六月二十日夜

新文字書籍出版預告

在最近兩個月內，我們編好要出版的書籍，有下面的兩種：

(1) Zhunggi Duben (中級讀本)

這本書的內容是從蘇聯遠東歷年出版的新文字書籍裏面選出來的，小說，故事，詩歌都有。除了新文字的創作以外，還有國際文學的翻譯，如高爾基的『母親』，愛倫堡的『煙袋』等，是一部很精彩的新文字文選。

(2) Sin Gozi (新歌集)

這是一本完全新文字的歌集，裏面選了國際和國內著名的歌曲二十多首，用簡譜音符，大家都好認好唱。

目 錄

三版前記·····	1—2
再版前記·····	1—5
前記·····	1—2
中文拉丁化概說·····	3—10
中文拉丁化的原則·····	11—13
北方話拉丁化的方案·····	15—40
拉丁化和知識份子的使命·····	51—54
拉丁化漢文對譯讀物(附錄)·····	55—77

前記

這是我們出版的第一本小書。

好幾個月以前，我們決定了編印課本，詞典和論文集的計劃。這個工作是有不少困難的。負責編輯的人，每天只能抽出一些業餘的時間，來從事於這種工作。而最大的困難是經濟問題，我們無法籌集這筆出版費。「爲文化而奮鬥」的書店，是不屑出版這種書籍的。

但是我們還是埋頭進行我們的工作。我們陸續收到許多新的材料，其中有課本，文學作品，報紙，教授法。因爲新材料的陸續增加，一方面使我們的工作容易起來，我們獲得了參考各項材料的機會；但是另一方面却使得我們的工作延遲起來，在業已編竣的部份中也不得不有各種的增補。

編輯計劃從友人口中傳佈出去之後，我們接到了許多口頭的以及紙上的催促和詢問。我們感到了興奮和慚愧。朋友們對於我們的期待，我們只有用實現計劃來答覆。

一個月前，我們已經把課本和詞典編妥，只剩一些附錄以及課本的插圖還得補進去。我們決定了先出課本，然後再出詞典，最後出論文集。但是細細一算，這本課本總

得要有一二百塊錢，才能出版！

於是我們決定，在未出課本之前，先行出版一本小書。跟着這冊小書的出版，同時來發起一個廣泛的「拉丁化出版基金募捐運動」。把捐到的錢，以及這本小書賣下的錢，再來出版課本詞典，以及其他書籍。

在這本小書中，我們把中國話寫法拉丁化的理論和實際，簡要地介紹於讀者。其中「拉丁化概說」一篇，是從「在識字班上中國新文字的教授法指南」（史萍青編，1933年出版）一書中節錄出來的。「中國北方話拉丁化的方案」，是臨時寫成的，是北方話方案中比較詳盡的介紹。我們相信：這兩篇文章可以幫助讀者對於拉丁化的理論和實際獲得正確而清晰的理解。書末的對譯讀物，大半是從業已編就而不久可以出版的「拉丁化課本」裏面選出來的。一般知識份子，靠了這本小書中的方案和對譯讀物的幫助，也就能在極短的時間內，用拉丁化來看書寫作了。

最後，我們要向十幾位青年店員在這裏公開致謝，爲了本書的出版他們把血汗換來的僅有的工錢捐給我們。這些青年的名字，在中國語文革命史上，是值得永遠被人記憶的。對於其他不斷關心，並且幫助我們的朋友們，我們也在這裏道謝。

爲了出版計劃的實現，我們期待着朋友們的精神的物質的聲援！

中文拉丁化概說

(一)我們首先要知道，拉丁化新文字是什麼文字。

祇是知道新文字比漢字容易學習，這是不夠的，我們要對工人解釋為什麼新文字容易學習，它的理由在那裏。

這是一件新的工作，工人一定有許多問題，我們一定要能夠詳細解釋這些問題才行。那麼我們應當清楚地知道：什麼是新文字，新文字和漢字有什麼差別。

(二)在世界上通行的文字，大概可以分兩類：一種是拼音的文字；另一種是象形的文字。

在世界各國中，有的用拼音文字(佔最大多數)，有的用象形文字(就是中國)；還有一部份國家，拼音文字和象形文字合用，(就是日本，高麗兩國)。

(三)為什麼說漢字是壓迫勞動羣衆的工具？

我們知道，在中國很多的人民不識字，大概是在百分之八十以上。這些不識字的人，差不多完全是工農勞動羣衆。

因為什麼原因，他們才不識字呢？他們不識字的原因有好幾個：

第一，中國勞動者很窮苦。工人每天做十個鐘頭以上

的工作，當然沒有工夫念書去。念書要化錢，窮人也沒有可能送他的兒女到學校上學去，至於農民，更是困苦，念書的機會，簡直沒有。

其次，中國的統治階級，不願意勞動者識字。他們知道，工人和農民識了字，就能看得出他們的真正敵人是誰了。

再就是，中國文字——漢字——太難學，念三年兩年書，甚至於念好幾年書，還是不大識字，祇有那些又有錢又有工夫的資本家，地主，和他們的少爺小姐們，才有可能費很多的工夫，化許多錢來學習這種難學的文字。

由這裏可以看出來，中國的漢字，不是我們勞動羣衆的文字，是中國統治階級的文字。

(四)在蘇聯和中國的某些區域裏，都在極力提高勞動者的文化水平線，工人農人不要化錢（國家給我們本子，書，筆，教員，並且還給津貼），也有工夫，都有可能學習。但是，不識字的俄國和高麗勞動者，念三四個月書，就能識字，寫信，看報，中國工人在補習學校，念一兩年書（漢字），還是不能寫信，往下學習，到別的學校，也是困難，這就是漢字妨礙了我們提高自己的文化程度。那麼要用什麼方法來解決這個困難呢？就是要用容易學的文字——拼音文字來代替漢字。

(五)中國話能不能用拼音文字寫出來？

反對新文字的人說：「不可以」。他們的理由是：

1)四聲的關係。他們說：「中國話裏有四聲，有很多的話，音完全一樣，就是用聲來分別，比方 i (衣)，i (移)，i (椅)，i (意)：這些字用漢字寫出來，一看就明白，用拼音文字寫出來，用完全一樣的幾個字母，那就分不出來了」。

據我們看來，這是不成理由的，我們寫新文字，不是一個一個音段分開寫的；是兩個，或好幾個音段連着寫。並且我們說話是一句一句地說，所以很容易明白，也沒有混同的毛病，比方：衣服，移動，椅子，意思。

2)這些反對的人，又這樣說：「中國漢字雖然難學，但是它統一了中國，比方：南方人不懂北方話，可是能懂北方人寫的文章，有漢字可以使各地方的人，互相傳達意思。」我們來看看這種意見對不對——也是不對的。

我們方才說過，中國勞動羣衆，十個人之中，有八九個不識字的，他們又不會念書，又不會寫字，有沒有漢字，對於他們一點兒關係也沒有，只是一般知識分子，才能利用這種文字：南方人給北方人寫信，北方人看南方人寫的文章等等。

實際上說來，就是中國人都識了漢字，也不是統一的，因為階級的利益是矛盾的。例如：識字的上海工人和識字的山東資本家，雖然他們兩個是識字的，但是也並不